Loðbrókar-kviða.
ed.
N.H.Sjöborg,
1802.

# LODBROKAR-QUIDA,

## *CARMEN GOTHICUM, FAMAM REGIS RAGNARI LODBROCHI*

CELEBRANS,

Cujus Partem Primam,



*Consentiente Amplissimo Philosophor. Ordine,*

PRÆSIDE

*NIC. HENR. SJÖBORG,*

Histor. PROFESSORE Reg. & Ord. Reg. Acad. Music. Holm. & Societ. Litt. Scand. Hafn. Membro,

PRO LAUREA

exhibet

MAGNUS GEORG. MEURLING,

Ostro Gothus.

*In Lyceo Carol. d. V Maji A. MDCCCII.*

LUNDÆ,

LITTERIS BERLINGIANIS.

*Et primo quidem utemur omni antiquitate, quæ quo propius aberat ab ortu & divina progenie, eo melius ea fortasse, quæ erant vera, cernebat.*

CICERO.

*Ragnar Lodbròk* magis Antiquariis quam vulgo notus, filius Regis *Sigurd Ring*, summus mari & terra imperator, circa medium Sæculi VIII primo Dania, mox, postquam arma Regis *Eisten Beli* in filios Ragnari cessere, Svecia, nomine Regis, sub imperium acceptis, paterna velut hereditate relicta gloria multisque auctus virtutibus, magnam sui famam reliquit. Agnomina ei data fuerunt *Alfsbane*, Interfectori Regis Alf, & *Waidghe*, Potenti 1): Omnium autem amplissimum fuit *Lodbrok*, cujus explicatio facilis, non tamen a fabularum plane abhorrens vanitate. *Herraud*, Rex Ostrogothiæ, filiam habuit *Thora*, agnomine *Borgahjort*, (h. e. cerva arcis, vel cerva in gynæceo, quod virginibus omnibus ceu cervus animalibus ceteris excelluit), cui in castello suo inclusæ custodem capitis & virtutis serpentem scilicet vel Draconem opposuit, monstrum horrendum, informe, ingens, quod *Herauds oc Bosa Saga* cognomento auxit *Ovættir*, monticolæ, gigantis, herois puta, nomine *Orm* 2): qui quum adultus pestilentissimo halitu viciniam ureret, rex inertis operæ pœnitens, potiturum filia, qui pestem amovisset, edixit.

a A

1) Historie af Danmark. ved P. F. Suhm T. 1. p. 525, 527.

2) Suhm & Saxo de duobus commemorant serpentibus; sed *Herrauds oc Bosa Saga* non item: & quod antiquissimum monumentum, est *LodbrokarQuida* unum tantum suis carminibus celebrat.

A multis retro ſæculis non raris quidem litora noſtra ab exteris nationibus adita fuerunt navibus: quis tamen, niſi ſi amans ſit, præter periculum bellicoſiſſimæ gentis Gothiam, monſtris horrendam, prodigiis celebrem, patria relicta, peteret? Quis niſi Danorum Ragnarus? — Is famam conſilii patris & pulcritudinis filiæ expertus, laneum a nutrice ſagulum villoſasque admodum braccas expetivit, quibus venenatos anguis eluderet morſus. Quo vero ſucceſſu id fecerit, ex eo vel maxime apparebit, quod filiæ nubenti, arce occupata, lectus ſtratus ſit genialis. Victoris autem cultum *Herraud* curioſius contemplatus quum hirtum animadvertiſſet, præcipue tamen veſtis aſpectu hiſpidæ horrorem, maximeque incomtam braccarum ſpeciem eludens, *Lodbrok* eum agnominavit. Ita qui primus filiam liberavit, primum a patre, ſive ob metum, ſive per ludibrium, mox a ſe ipſo & ab omnibus, invento nomine, *Lodbrok* vocaretur.

Poſtquam multi exantlati labores, quinquaginta & pugnæ commiſſæ, victoriæque quamplures patratæ erant; tandem Lodbrochum noſtrum ad Angliam octavo exeunte Sæculo proficiſcentem, a rege Ella victum, mors propera abſtulit. Sed Ragnari ſtudioſos pauca tantum de eo & extrema tradituri ad ſcripta celebratiſſimi Danorum Hiſtorici Suhm delegamus 3). Scriptum alii reliquerunt

3) l. c. T. 1. pag. 567. *Tilſidſt. bleve dog Regnars faae folk overmandede, og ibjelſlagne ved udlöbet af Tine floden; Han ſelv indeſtængt mellem ſkjoldene,*

runt Ragnarum jactantia gloriaque ad posteros, alii muliebri studio Crakam, quam post Thoram in matrimonium duxerat, carmen composuisse nostrum, antiquissimam Sveciæ & Daniæ Historiam illustrans, *Lodbrokarquida* vel *Krakumal* dictum, quod cum ad verbum fere transferimus, operæ prætium nos facturos existimavimus 4).

Odam, quæ saltem octo vel novem pridem numeravit sæcula, hoc a multis elegimus consilio, ut notiores essent antiquissimæ litteræ Gothicæ, qui-

a 2 bus

*og tillsange taget, og vilde han da ej svare eet ord, eller give tillkjende hvo han var, i hvormeget han end blev spurgt derom. Herover besluttede Ella, som ej kjendte ham, og nu vilde sætte et exempel paa saadanne Sjøröfvere, at lade ham lide en gruelig død. Han lod ham sætte i en ormegaard, opskjære, og slanger og orme legge ind i ham. Men endskjönt han saaledes led megen pine, sagde han dog intet, hvorved han gav sig tillkjende, thi dertill var han for stolt, klagede ej heller, men sagde alene tillsidst: Vidst vilde grisene nu grynte, om de vidste galtens tillstand, og hvad den gamle nu maae lide. Saaledes endte den stridbare og urolige Regnar sit liv. Han søgte ideligen döden, og fandt den tilsidst.*

4) *Lagerbrings* Svea Rikes Historia, T. 1. p. 157. *At man fallit på den tankan, at Ragnar uti sina sista stunder upsatt ett långt Skaldequäde om sina bedrifter, lär förmodligen kommit däraf, at han sjelf införes där talande. Troligare kan vara, at dess efterlämnade Gemål Kraka, eller Aslaug, hedrat honom med detta äreminne, emedan man i gamla handskrifter funnit Visan kallad Krakumal, eller Krakas sång. Ofelbart är, at visan år gammal, och således det säkraste monument man i Ragnars lefverne kan följa.*

bus studiis plane vacare non possunt, qui solidam & expressam vel Historiæ Patriæ, vel Linguæ vernaculæ hodiernæ tenere desiderant effigiem 5). Si cui populo liceat antiquitate suæ linguæ gloriari, detur hæc venia Scandinaviæ incolis. Nunquam tamen in ea opinione fuimus, qua quidam Antiquarii, qui vetera etiam locuti sunt: utendum enim sermone ut nummo, cui publica forma est. In eo vero elaboramus, ut litteris Gothicis initiati neque labore ab honesto instituto deterrerentur, neque adminiculis destituti desperarent. Antiqui nostri sermonis quæ vis & majestas, eadem sæpe difficultas: Lexidion itaque Latino Gothicum unicuique versui svasu & exemplo aliorum subjunximus. Notandum vero, idem verbum raro bis explicari, & casus temporaque Latina Islandicis plerumque congruere. Carmen nostrum *Lodbrokarquida* in prisca illa non invenimus cantilenarum congerie, quæ Edda Rhythmica Sæmundiana dicitur: hujus enim pars 1, Hafniæ A. 1787 sumtibus Legati Magnæani & Gyldendalii edita, hæc continet monumenta: 1 *Wafthrudnismal*, 2 *Grimnismal*, 3 *FörSkirnis* Iter Skirneri, 4 *HarbarzLiod*, 5 *Hy-*

5) Joh. Ihre Differt. de Usu Antiquitatum in illustranda Lingua Sviogothica 1746 Holmiæ. — Ejusd. de Usu Linguæ Sviogothicæ in illustranda antiqua gentis nostræ simplicitate, 1748.

Dan. Herweghr Differtatio de Genesi Linguæ Svecanæ 1747, Upsaliæ.

Prof. Joh. Ihres Utkast till Förelåsningar öfver Svenska Språket och thes nårmare kånnedom &c.

*Hymisqvida*, 6 *ÆgisDrecka*, convivium Ægeris, 7 *Thrymsquida*, 8 *HrafnaGaldur Odins*, corvicinium Odini, 9 *Vegtamsquida*, Viatoris oda, 10 *AlvisMal*, Panſophi Logus, 11 *FjölſvinnsMal*, Multiſcii fabula, 12 *HyndluLiod*, 13 *Solarliod*, Carmen ſolare. Hunc vero Partis 11:æ, typis nondum exſcriptæ, conſpectum Celeberrimo Danorum Antiquario, Skul. Thord. Thorlacio, Scholæ Hafn. Rectori, Regi a Conſil. Juſt. acceptum referimus: 1 *Vanlundarquida*, 2 *Helgaquida Hundingsbana* I, 3 *Helgaquida Hundingsbana* II, 4 *Sinfjötlålok* fragm. Hiſt. 5 *Helgaquida HaddingiaSkata*, 6 *Gripis ſpa* ſ. *Sigurdarquida Fabnisbana* I, 7 *Sigurdarquida Fabnisbana* II. P. 1, 8 *Fabnismal* ſ. *Sigurdarquida Fabnisbana* II. P. 2, 9 *Sigurdarquida Fabnisbana* III, 10 *Sigurdriſumal* ſ. *Brynhildarquida* I, 11 *Brynhildarquida* II. fragm. 12 *Gudrunarquida* I, 13 *Gudrunarquida* II, 14 *Gudrunarquida* III, 15 *Helreid Brynhildar*, 16 *Gunnars Sagur* ſ. *Dräp Niflunga*, 17 *Oddrunar Gratur*, 18 *Ettlaquida en Grönlendſka*, 19 *Ettlamal in Grönlendſko*, 20 *Gudrunar braut*, 21 *Hamdismal*, 22 *GrouGaldur*.

In monumento Islandico *Saga af Ragnari Lothbrok og Jonum hans* invenimus quidem Carmen noſtrum, cui titulus additus eſt *Bjarkamal* 6). Nos vero auctores habemus Johnſtonem & chirographa Arna-Magnæana.

LOD-

6) Genus Carminis ab auctore Biarcone ſic dictum. De genuino Carmine *Bjarkamal* vid. Sturluſon, Heims Kringla T. 1. p. 771.

# LODBROKARQUIDA.

1.

*Flockr.*

Hiuggom ver med hiaurvi.

*Lodbrok.*

Hitt var ei fyrir laungo
Er a Gautlandi gengom
At graf-vitnis mordi;
Tha fengom ver Thoro.

Tha-

1.

*Hiuggom* concidimus, ab *hauggva* concidere.
*Ver* nos, nom. plur. *eg* ego.
*Med* cum, regit ablativum.
*Hiaurvi* gladio, *hiaurr* gladius.
*Hinn*, *Hin*, *Hitt*, ille, a, ud.
*Var* erat, ab *ik er* ſum.
*Ei* non.
*Fyri* ante, præpoſitio regens accuſativum.
*Laungo* longum, diu, *langr*, *laung*, *langt*, longus, a, um.
*A* in, præpoſitio, quæ cum caſibus eodem modo ac Latine conſtruitur.
*Gautlandi* Gothia, ab *Gaut-land.*
*Gengom* iter fecimus, ab *eg geng* eo.
*At* ad, præpoſit. tum ablativ. tum genitiv. regens.

# LODBROCHI EPICEDIUM.

I.

*Chorus Militum Captivorum.*

Concidimus ferro.

*Lodbrochus.*

Ut primum ad
Gothiam perventum eſt,
haud diu mors ſerpentis dilata eſt.
Tunc Thoram obtinui.

Poſtea,

*Graf-vitnis* munimentorum ſciens, *grôf* foſſa, vallum, *ek gref* fodio a γραφη, *vitnir* ſciens, doloſus, hinc metaphorice lupus, ab calliditate ita dictus. Loquitur auctor de ſerpente vel Cuſtode, qui Thoram in caſtello detinebat.

*Mordi* cæde, *mord* cædes. Gothi, Græcis olim contermini, multas voces a perfectis Græcorum verborum mutuati ſunt. Ex. gr a μεμορα dividi, abjecto augmento, venit *mord* mors, terminus vitæ; a μεμερκα autem venit *merk* id quod diſtinguit, ut ſignum, vexillum, moneta &c Sic ab εστερκα roboravi, profluit *ſterk* robuſtus; ab εστορα autem derivatur *ſtor* magnus, firmus, imperioſus, *ſtorm* tempeſtas &c.

*Thoro* Thoram, filiam Herraudi, primam Lodbrochi reginam.

Thathan heto mik fyrdar,
Er ling-al um lagda'k,
LodBrok. At thvi vigi
Stack ek a ſtordar-lyckio
Stali biartra mala.

2. Hiug-

*Thathan* inde, adverbium cauſæ & loci.

*Heto* vocarunt, verbum in Activo obſoletum. *Ek heiti* vocor hodie apud Islandos in uſu eſt.

*Mik* me, acc. ſing. *ek* ego.

*Fyrdar* viri, cuſtodes, ab *ek forda* ſervo.

*Lyng-al* ericæ vel erriceti anguilla, i. e. ſerpens; *lyng* erica, vel potius ericetum, *al* anguilla.

*Lagda'k* pro *lagda ek* transfixi, ab *ek legg* transfigo.

*Um* particula expletiva ut *ge* Germ. & *be* Svec. & Dan.

*Lotbbrok lotbin* hirſutus *brok* braccæ.

Poſtea, quia anguem jaculo
trajeciſſem, mortales me
Lodbrochum nominavere.
Hujus enim certaminis victor, ſerpentem
ferro, ſplendentibus metallis ornato, transfixi.



*Thui* illa, *ſa*, *ſu*, *that*, ille, a, ud.

*Vigi* victoria, *vig* pugna, cædes; *at vega* ponderare, determinare, librare.

*Stack ek* ego pupugi, ab *ek ſting* pungo, a στιζω.

*A* in, motum notans, regit acc.

*Stordar-lyckio* fibulam terræ, ſerpentem, *ſtord* terra, *lyckia* circulus, fibula.

*Stali* n. g. chalybem, *ſtal* chalybs.

*Biartra* fulgentium, *biartr* fulgens.

*Mala* metallorum, *mal* aurum, metallum.

2.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Helldr var ek ungr tha er fengom
Austr i Eyrar-Sundi
Undorn frekom vargi
Ok fot-gulom fugli.
Fengóm ver thar eth sungo
Vith ha-seimda hialma
Haurd iarn mikils verdar.
Allr var aegir sollinn.
Od hrafn i val-blodi.

3. Hiug-

2.

*Heldr* nimis.
*Ungr* juvenis
*Fengom* acquisivimus, ab *ek fae* trado, acquiro.
*Austr* orientem versus: forsan ab ἑως Aurora.
*Eyra-sund* fretum Balticum, *eyri* promontorium, *sund* fretum.
*Undorn* strages, acc. plur. *und* vulnus.
*Frekom* insultantibus, *frekr* petulans, *freki* petulantia.
*Vargi* feris. dat. plur. *vargr* lupus, fera.
*Fot-gulom* flavipedi, *fotr* pes, *gulr* flavus.
*Fugli* avi, *fugl* avis.
*Sungo* cecinerunt ab *ek syng* cano.
*Vith* ad, cum, regit accusativum.
*Ha-seymda* alte consutas, *har* altus, *seymdr* consutus, *ek sauma* consuo.

2.

Concidimus ferro.
Admodum juvenis eram,
quum Eo's in regionibus, ad fretum Balticum
truncata membra rapidis feris
flavæque pedibus avi tradidi:
Ibi, dum rigidi ferri ictibus
prominentes galeæ compages resonabant,
illis dapes opimas comparavimus.
Totum mare sanie sordebat.
Corvus per emortuorum vadit sanguinem.



*Hialma* galeas, *hialmr* galea, *ek hyl & hylmi* tego.
*Haurd* dura, nom plur. *hardr*, *hörd*, *hart* durus, a, um,
*Jarn* ferra, nom. plur. *jarn* ferrum. n. g.
*Mikils* magni, gen. sing. *mikill*, *mikil*, *mikit*, magnus, a, um, a μεγαλη.
*Verdar* gen. sing. *verdr* victus, portio, ab *at virda* pendere: hinc Svec. *värde* pretium.
*Allr*, *aull*, *allt* omnis, is, e. forsan ab ὁλος.
*Aegir* m. g. mare. Neptunus apud *Gyllenborg*, vid. *Tåget öfver Bält.* Ex hoc vocabulo profluunt forsan nomina propria Ægæus & Ægæum mare: quod tamen neque confirmare argumentis, neque refellere in animo est.
*Sollinn*, *sollin*, *sollit*, tumidus, a, um, turbidus, *sullr* tuber.
*Od* ab *ek vetb* vado.
*Hrafn*, vel potius *Rafn* corvus.
*Valr* cædes, *Bloth* sanguis.

3.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hatt barom tha geyra
Er tvi-togir taldunz
Ok tyr ruthom vitha.
Unnom atta Jarla
Auſtr i Dyno-Mynni.
Gera fengom tha gnoga
Giſting at thvi vigi.
Sveiti fell i ſollin
Sae. Tyndi lith aeſi.

4. Hiug-

*Har, ha, hatt* altus, a, um.
*Barom* geſſimus, *ek ber* gero.
*Geira* arma, acc. plur. *geir* telum.
*Tvitogir* vicennium nom. plur. *tveir* duo, *tugr* decas.
*Tauldunz* numerati fuimus. *ek tel* numero.
*Tyrr* vel *Tyr* Mars, belli Deus Septemtrionalis. metaphorice gladius.
*Ruthom* rubefecimus, *ek ryd* rubefacio, *rioda* rubefacere.
*Vitha* longe lateque, *vidr, vid, vidt* latus, a, um.
*Unnom* vicimus, ab *ek vinn* vinco, ſupero.
*Atta* acc. plur. octo.
*Jarla* Comites, acc. plur. *jarl* comes, dux, gubernator, qui provinciam adminiſtrabat, & ſæpe inter ſuos regia erat dignitate, quamvis carebat nomine.
*Dyno-Mynni* Duinæ oſtio, Duina fluvius *munnr* oſtium.

3.

Concidimus ferro.
Alte vibrabam haſtam:
lateque gladium rubefeceram,
antequam bis denos annos numeraviſſem,
Orientalibus in terris ad oſtium Duinæ
octo regulos debellavimus.
Iſto prœlio lautiſſimum
epulum falconi præbui.
Sudor (puniceus leti) in tumidum pontum
ſtillavit.
Copiæ (auxiliares) vitam amiſere.

4. Con-

*Gera* corvo dat. ſing. *geri* corvus, falco.
*Gnoga* affluentem, *gnogr*, *gnog*, *gnogt* affluens.
*Giſting* hoſpitium, ſportula, victus, *ek giſti* hoſpitio accipio, & excipior hoſpitio.

*Sveiti* cruor, *ek ſveiti* ſudo.
*Fell* cecidit, *ek fell* cado.
*Sae* mare, acc. ſing *ſaevr* m. g. mare:
*Tyndi* perdidit, *ek tyni* perdo.
*Lid* auxilium, translate exercitus.
*Aevi* ævum, vita ab *ae* ſemper.

4.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hethins quonar varth authit
Tha er Helſingia heimtom
Til heim-ſala Othins.
Laugdom upp i Iſu.
Fiódr nathi tha bita.
Aull var unda gialfri
A ſu rodin heito.
Greniadi brandr i brynio.
Ben-ſilder klufo ſkilldi.

4.

*Hethins* Hedini, gen. ſing. *Hedinn* rex, qui Hildam filiam Hognii regis Halogalandiæ in Norvegia vi rapuit. Hinc orta ſunt graviſſima bella, atque exinde Hilda, inter Deas relata, gaudere bellis, armis, & rebus militaribus fingebatur.

*Quonar* ſponſæ, ab *kuona* pro kona fæmina, a γυνη.

*Vard* facta eſt, *ek verd* fio.

*Authit* copia, particip. paſſ. verbi neutri *audnaſt* obtigit, copia data eſt.

*Helſingia* Helſingos, ab *Helſingi* incola Helſingiæ, ad ſinum Bottnicum, ita dictæ a Thorero Helſingo exſule Norvego, qui primus ibi ſedem fixit. *Helſingi*, Anas erythrophus, in Islandia adhuc dicitur avis, quæ per æſtatem in lacubus ibi ſolum manet & pennas, calamis perquam idoneas, relinquit.

*Heimtom* citavimus, *ek heimti* cito.

*Heim-ſala* ſedes domeſtica, *heimer* domus, vel potius domi, *ſalir* palatium.

4.

Concidimus ferro.
Hedini ſponſa noſtræ pugnandi
cupiditati indulſit, quum pubem
Helſingiæ in aulam Odini citaremus.
In fluvium Ivæ appulimus.
Tum ſagitta acriter pungere potuit.
Calidus torrens, e vulneribus erumpens,
totum amnem purpuravit.
Enſes thoracibus illiſi frendere.
Scuta vulnificis haſtis findebantur.

*Odins* Odini, *Odinn* Gothorum primus rex & legiſlator, omnium Heroum Deus.
*Laugdom* appulimus, *ek legg* apello.
*Up* ſurſum.
*I* in, motum ſignificans, acc, regit.
*Iſu* flumen Norrlandiæ, forſan *Iby* in Ångermannia.
*Fiódr* penna, cuſpis, telum.
*Nathi* potuit, *ek nai* poſſum.
*Bita* mordere, *ek bit* mordeo, *bit* morſus.
*Aull* omnis.
*Unda* vulnerum, *und* vulnus.
*Gialfri* cataracta, ab *gialfr.* n. g.
*A* amnis f. g.
*Sa, ſu, that* ille, a, ud.
*Rodin* rubefacta, *ek rinda* rubefacio.
*Heitu* calida, *heitr*, *heit*, *heitt* calidus, a, um, *hiti* calor.

*Greniadi* frenduit, *ek grenia* frendeo. Hinc Svec. *grina.*

*Brandr* enſis, proprie titio, ab *ek brenni* uro, flammo.

*Brynio* loricas, *brynia* lorica. Obſoletum vocabulum *bron* pectus in Vallia adhuc in uſu eſt.

*Ben-ſilder* piſces vulnifici, ab *ben* vulnus & *ſild* halec. Haſtæ, vel ob formam & velocitatem ſic appellantur; vel quia nimbus telorum ſcuta penetrantium piſces retia perrumpentes referebant. Ita, Gunlaugs ſaga enſem vocat *brymfiſki* i. e. piſcem vulnificum. In aliis Manuſcriptis eſt *ben ſilla* i. e. vulnificæ trabes ab *ſilla* trabs, atque forſitan hæc lectio præferenda quibusdam videbitur.

*Klufo* diffiderunt, *ek klyf* findo.

*Skilldi* clypeos, *ſkiöldr* clypeus.

# LODBROKAR-QUIDA,

*CARMEN GOTHICUM, FAMAM*
*REGIS*
*RAGNARI LODBROCHI*
CELEBRANS,

---

Cujus Partem Secundam,
*Consentiente Amplissimo Philosophor. Ordine,*
PRÆSIDE

*NIC. HENR. SJÖBORG,*
Histor. Professore Reg. & Ord. Reg. Acad. Music. Holm. & Societ. Litt. Scand. Hafn. Membro,

PRO LAUREA
*exhibet*

CAR. CLEM. ROTHSTEIN,
Scanus,

*In Lyceo Carol. d. Maji A. MDCCCII.*

---

LUNDÆ,
Litteris BERLINGIANIS.

*Sum ex iis, qui mirer antiquos; non tamen, ut quidam, temporum nostrorum ingenia despicio: neque enim quasi lassa & effoeta natura, ut nihil jam laudabile pariat.*

PLINIUS JUNIOR.

Viris

*Plurimum Reverendis ac Præclarissimis,*

DOMINO

NICOLAO OLIN,

Præp. et Pastori in Wåsby et Wiken,

Avo Indulgentissimo,

DOMINO

JON. RAPH. ROTHSTEIN,

Præp. Territ. Onsiö, Pastori in Billinge et Röstånga,

Parenti Optimo,

DOMINO

PET. ADAM. EM. OLIN,

Pastori Legionario,

Avunculo Honoratissimo,

*Leve Sanctissimæ Pietatis Pignus*

Debuit

C. C. ROTHSTEIN.

5.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hygg ek enginn tha flydi
Athr enn a hefils-heftom
Herrauthr i ftyr felli.
Klyfr ei aegis-aundrom
Annar jarlinn fraegri
Lundar-vaull til laegis
A lang-fkipom fidan:
Sa bar fiklingr vitha
Snart fram i ftyr hiarta.

6. Hiug-

5.

*Hygg-ek* puto, fentio.
*Einginn* neminem, *enginn* nemo,
*Flydi* fugiffe ab *ek fly* fugio.
*Adr* ante, adverb. temporis.
*Enn* quam, adv.
*Hefils heftom* equis velis inftructis. *Hefill* velum, *heftr* equus; naves enim jumentis fæpe affimilabantur. Notandum vero eft, quod bellator, nomine *Hefill*, memorabilis fuerit pirata: fi itaque in eam fententiam perducant verba poëtæ, fic vertenda funt: *equis Hefili.*
*Herrauthr* Herraudus, focer Lodbrochi. *Herr* exercitus, *audr* vaftans, defolans.
*Styr* tumultu, *ftyrr* tumultus.
*Klyfr* findit ab *ek klyf* findo.
*Aegis Aundrom* Neptuniis caballis. *Aegir* mare, *andri* equus, ab *andra* gradi.
*Annar, aunnor, annat,* alius, a, ud.
*Jarlinn* comes. Celt. *ior* dux,

5.

Confecimus gladio.
Arbitror iſto die neminem pedem retuliſſe,
priusquam inter naves (velivolos ſuos equos)
Herraudus exſpirans corruiſſet.
Dux, quo alius nullus celebrior fuit,
navibus (jumentis marinis) in portum penetrans,
æquora mergis frequentata
olim omnibus audacior ſulcavit.
Illum, triumphis clarum, prorſum per tumultus
bellicos cor ferox præcipitem ſemper agebat.

 6. Con-

*Frægri* celebrior. *Frægr*, *fræg*, *frægt*, celeber, bris, bre; — fortis.
*Lyndar-vaul* volucrum marinarum campos. *Lundi* genit. *lundar* alca arctica, *vaullr* campus.
*Til* ad, regens genitivum.
*Lægis* ſtationem navium. *Lægi* ſtatio, *ek ligg* jaceo.
*Langſkipom* longis navibus. *Langr*, *laung*, *laugt* longus. *ſkip* navis. Celt. *long* navis.
*Sidan* poſtea, exinde.
*Bar* geſſit, ab *ek ber* fero.
*Siklingr* Heros, *ſigr* victoria, *ling* vero reſpondet terminationi Latinæ *bilis*, ut affa*bilis*, memora*bilis* &c,
*Snart* forte, acre, *ſnarr* acris.
*Fram* ultra, prorſum.
*Styr* in prælio:
*Hiarta* cor, Vlphil. *hairto*,

6.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Herr kaſtathi ſkiaulldom
Tha er rae - gagari rendi
Reiſtr at gumna brioſtom.
Beit i Skarpa - Skeriom
Skeri - billdr at hialldri.
Rothin verth randar - mani,
Athr Rafn Konongr felli.
Dreif or haullda hauſom
Heitr á brynior ſveiti.

7. Hiug-

6.

*Herr* exercitus.
*Kaſtadi* abjecit, *ek kaſta* jacio.
*Skiaulldom* clypeis, dat. plur. *Skiöldr* clypeus. *Skyli* tego, Hinc Svec. *ſkiul* & Scot. *ſhool* involucrum.
*Hrae-gagare* cadaverum ſpoliator i. e. enſis. *Hrae* cadaver, *gagare* prædo.
*Rendi* cucurrit, *ek renni* curro, forſan ab ῥέω.
*Reiſtr* excitatus, *ek reiſi* erigo, excito.
*Gumna* militum, *Gumi* vel *Gumr* miles, vox obſoleta. Hodie apud Norvegos ruſticus vocatur *Gubbe* & *Gummi*, forſan ab *ek geymi* cuſtodio. *Gumne* vel *gumme* in Edda Ducem vel Dominum, ſignificat, hinc Svec. *brudgumme* ſponſus, & *Gumma* matrona, vetula.
*Brioſtom* pectoribus, dat. plur. neutr. gen. a *brioſt*.
*Beit* momordit, *ek bit* mordeo.
*Skarpa-ſkeriom* nomen loci, forſan *Skarpey* in Norvegia prope Spangaheidi, vel Spangereid & Lindesnäs *Skarpr* aſper, *ſker* cautes. In aliam nos adducit opinionem Celeb Suhm, dicendo: *Regnar Lodbrok nedlagde ved Skarfa Skiær i Skottland en Kong Rafn.* vid ejus *Hiſtorie af Danmark*, T. 1. p. 516.
*Skeri-billdr* telum ad ſecandum aptum. *Ek ſker* ſeco, *billdr* inſtrumentum, quo venæ ſecantur.

6.

Confecimus gladio.
Agmina ſuos clypeos demiſere,
cum enſes, funerum avidos, vehementer
exegerunt per pectora heroum.
Apud Scarpaſceriam bipennis crudeliter
nec ſine ſtrepitu & clangore mordebat.
Rubidæ erant oræ lunatarum peltarum,
antequam rex Rafnus occumberet.
Calidus ſudor, capitibus principum
manans, loricas rigavit.

7. Con-

*Hialdri* concentu, & metaphorice clamore bellico: quum enim tela inter ſe colliderent, quaſi confabulantes videbantur. *Hiala* confabulor, *hial* colloquium, ſermo, diſquiſitio.

*Randar-mani* margines peltæ lunatæ. *Rönd* extremitas, *mani* luna.

*Athr*, ante, priusquam.

*Rafn* nomen cujusdam reguli.

*Konungr* Rex. *Kon* vel *Ken* Celt. princeps, *ungr* juvenis. Alias conjecturales derivationes habet J. Ihre in Gloſſar. Sveog. T. 1, p. 1125.

*Dreif* diſperſus eſt, *ek dreif* incerto curſu feror.

*Or* ex, regit ablativum, hodie *ur*.

*Haulda* virorum, *hauldr* vir, baro, qui & paterno & materno genere nobilis eſt. cfr. *Orkneya Saga*. Hinc Angl. *Free-holder*.

*Hauſom* capitibus, *haus* caput.

7.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hatt greniotho hrottar
Athr a Ullar- Akri
Ey - ſteinn Konongr felli.
Gengom gulli fathir
Grundar vals at bryndom.
Rae - kindill ſneith randar
Rittr at hialma - moti.
Svira - vin or ſarom
Sveif of hiarna kleifar.

8. Hiug-

7.

Obſervandum eſt, quod in quibusdam MSS. hic verſus ordine octavus eſt.

*Hatt* alte, *harr*, *ha*, *hatt* altus &c.
*Greniotho* frendebant, *ek grenia* frendeo.
*Hrottar* enſes, *hrotti* enſis, *hrókva*, præt. *hrókti*, concutio, vibro.
*Ullar - Akri* Ulleråker, prædium regium in Uplandia, non procul ab Upſalia: ipſius autem loci ſitum ignoramus; neque minimum ejus reſtat veſtigium. De heroïna Thorborg in Ulleråker vid. Lagerbring Sv. Rik. Hiſt. T. I. p. 92, ſeqq. Gõtriks oc Rolfs Saga C. 17 ſeqq.
*Eyſteinn* rex Upſaliæ, *ey* inſula, *ſtein* lapis. Loquitur ſine dubio poëta de rege Sveciæ *Öſten* vel *Ejſten Beli*, qui a filiis Ragnari victus & interfectus eſt. Lagerbring l. c. p. 155.
*Gulli* auro, *gull* aurum.
*Fadir* politi, *ek faegi* polio, orno.
*Grundar - vals* Campi cædis, *grund* campus, *valr* cædes.
*Bryndom* incendiis, flammis, *brundr* æſtus. indicat poëta ſe & ſocios in campum cæde æſtuantem veniſſe.
*Rae - kindill* cadaveris fax i. e. haſta, ſic propter formam teretem vocata. *Hrae* cadaver, *kindill* candela, *kinda* accendere.

7.

Confecimus gladio.
In campis Ullæ horrendum
intonuerunt gladii usque eo
dum Eiſtenus exanimus jaceret.
Auro polito fulgidi per planitiem
fatalem cæde æſtuantem gradiebamur.
Haſta (candela cadaveris) inter galearum flictus,
indignabunda, clypeos perrepſit.
Sanguis (vinum cerebri), ex rimis craniorum ad cervicem
deffiſſorum emicans, per humeros heroum manavit.

8. Con-

*Sneith* ſecuit, perfregit, *ek ſneid* ſeco. Hinc Svec. *ſnida.*

*Randar* umbones, clypeos, accuſativus obſoletus pro *rander*,

*Rittr* irritatus, ab *ek riti* irrito. Hinc Svec. *reta.*

*Hialma-moti* galearum conventu, *hialmr* galea, *mot* conventus, *maeta* convenire, Hinc Svec. *móta*, *móte*, & Angl. *moot*.

*Svira-vin* Cervicis vinum i. e. ſanguis. *Svira* gen. plur. cervicum, *Sviri* Cervix, *vin* vinum,

*Sveif* manavit, *ek ſvif* feror.

*Hiarna-kleifar* cerebri clivos, i. e, ſcapulas, *Hiarne* cerebrum, *kleif* clivus,

8.

Hiuggom ver med hiaúrvi.
Hafa gato tha hrafnar
Fyrir Indyris eyio
Aerna brad at ſlita.
Fengom Falo-heſtom
Fullan verd at ſinni.
Illt var eins at gaeta.
Med upp-runa ſolar
Streing-vaulor ſa ek ſtiga:
Stakk almr af ſer malmi.

9. Hiug-

8.

*Hafa* habere, *ek hefi* habeo.
*Gato* potuerunt, *ek get* poſſum.
*Fyrir* coram, prope, regens abl.
*Einderis eyiom*, Inſulæ interiores forſan ſinus Drontheimenſis, hodie *Inderö.*
*Aerna* affluentem, *aerinn*, *aerin*, *aerit* affluens.
*Brath* eſcam, *brad* n. g. victus, caro toſta, ab *ek braethi* torrendo mitigo.
*At ſlita* divellere, *ek ſlit* dirumpo, lacero.
*Falo-heſtom* Furiæ equis dat. plur. *Fala* venefica, *heſtr* equus. Iſtæ veneficæ, lupis inſidentes, per cœlum equitare olim putabantur.
*Fullan* plenum, *fullr*, *full*, *fult* plenus, a, um.
*Verd* prandium acc. *verthr* prandium.
*At ſinni* ea vice, *ſin* momentum.

8.

Confecimus gladio.
Apud inſulam Endirin
corvi affluentem eſcam
laniandam obtinuere.
Satis alimenti ea vice
Furiarum equis (lupis) acquiſivimus.
Difficile erat cuivis ſe defendere.
Novo ſole telorum e nervis evolantium
aëreos volatus videbam.
Ulmus (arcus) ærata ſpicula emiſit.

d 9. Con-

*Eins* unius, *einn* unus.
*Illt* malum, difficile, *illr*, *ill*, *illt* malus, a, um.
*Gaeta* defendere, *ek gaeti* cuſtodio.
*Uppruna* ortu, *uppruni* ortus, *ek reun upp* orior.
*Solar* ſolis, *ſol* f. g. ſol. Celt. *ſuil* oculus.
*Streing-voulor* nervi hirundines, vel ſagittæ, a velocitate ita dictæ. *Streingr* chorda, *vala*, pro *ſvala* ob euphoniam hirundo.
*Sa ek* vidi.
*Stiga* aſcendere, *ek ſtig* aſcendo.
*Malmr* æs, & metaph. ſagitta.
*Stak* impulit, *ek ſting* adigo, pungo, protundo, ab *εστιχα*.
*Almr* arcus, proprie ulmus. Taxi, ut videretur, raræ erant apud ſeptemtrionales; arcus ex ulmo factitarent, neceſſe igitur erat.
*Malmi* metalla vel ſpicula. *Malm* metallum, *ek mil* tundo.

9.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hadom rendor i dreyra
Tha er ben-thvara bendom
Fyrir Borgundar-Holmi.
Hregg-ſky ſlito hringa,
Hratt almr af ſer malmi.
Follnir fell at vigi;
Var-at einn Konongr meiri.
Val rak vidt of ſtrandir.
Vargr fagnathi tafni.

10. Hiug-

9.

*Hadom* madefecimus, *ek hai* madefacio.

*Dreyra* ſanguine, *dreyri* ſanguis.

*Ben-thvara* vulnerum terebram, *ben* vulnus, *thvari* terebra.

*Bendom* curvavimus, *ek bendi* incurvo.

*Borgundar-holmi* inſula Bornholm, *Borg* munimentum, caſtellum, urbs, ab *ek biarga* ſervo, defendo, Sv. *jag bergar*. *Holmr* inſula.

*Hregg-ſky* nubes pluvialis, *hregg* imber, *ſky* nubes, ſcilicet telorum.

*Slito* vide ſupra.

*Ringa* Annulos ad armaturam pertinentes.

*Hratt* protruſit, *ek hrindi* propello.

9.

Confecimus gladio.
Margines ſcutorum cito madefacti erant
cruore, quum in inſula Bornholmiæ
fatiferos lunaviſſemus arcus.
Mortiferus imber, cornu calamos emittente,
annulos thoracis trajecit.
Cecidit in prœlio Fulknerus, qui unus
omnium regulorum gloria maxime floruit.
Cædes late furit per litus.
Beſtiæ præda gaudebant.



*Follner* nomen cujusdam principis, vel celeberrimi regis maritimi (*ſækongar* vel *ſiakongar* vid. Sturluſon Heims Kringla T. 1, p. 27, 40). In quibusdam MSS. nominatur *Vulner*.
*Varat* nonne fuit, *var* erat, *at* particula negativa, quæ verbis ſæpe interrogative ſubnectitur.
*Val* ſtragem, *valur* ſtrages, ab *ek vel* eligo, hinc Svec. *Valplats*, *Valkyrior* vel *nornir* Deæ bellicæ, *Vallhall* aula Odini.
*Rak* ejecit, *ek rek* pello, ejicio,
*Vidt* late.
*Of* per
*Strander* litora, *ſtraund* litus.
*Vargr* fera, lupus.
*Fagnatbi* lætatus eſt, *ek fagna* lætor.
*Tafni* victu, *tafn* victus.

10.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hilldr var fynt i vexti
Athr Freyr Konongr felli
I Flaemingia velldi.
Nathi blarr at bita
Bloth-fmelltr i gylltan
Haugna-kufl at hielldri
Hardr ben-grifill fordom.
Maer gret morgin fkaera:
Maurg tha er tafn fekz vaurgom.

11. Hiug-

10.

*Hildr* pugna, Bellona feptemtrionalis. cfr. P. Prim. p. 14, n. 4.

*Var fynt* in confpectum prodiit, *ek fyni* monftro;

*I vexti* incremento augeri, *vôxtr* incrementum, *ek vex* crefco.

*Freyr* nomen cujusdam regis.

*Flaemingia-velldi* Flemingorum imperium, ab *at flaemaz* vagari: credunt enim Islandi Flandriam & vicinas mari terras ita a primis inhabitatoribus, ex aliis nempe terris emigrantibus, nominatas effe.

*Blar* cæruleus.

*Blod-fmeltr* fanguine udus, *blod* fanguis, *fmeltr* liquefactus, *ek fmelti* liquefacio.

*Gyltan* auro obductum, acc. *Ek gylli* inauro, *gull* aurum.

10.

Confecimus gladio.
Ludum hafticum Hilldæ (pugnam) accrefcere
fenferunt, donec rex Freyerus
in Belgarum regione prœlio caderet.
Gladius (vulnerum terebra) cæruleus,
fanguine udus, durus,
inauratam armaturam (tegmina Hognii)
olim corrofit.
Virgo, primo diluculo, cœlo fereno, flevit:
intuebatur fercula feris oblata.

11. Con-

*Haugna* Hognii. *Hogne* rex erat fortiffimus, poëtæ itaque de armatura loquuntur quafi ei facra fuiffet: fic lorica Hognii thorax vocatur.
*Hufl* lorica, thorax.
*Ben-greffil* vulneris foffor, i. e. cufpis, *ben* vulnus, *greffil* foffor, hinc Sv. *griffel*, *ek greff* fodio.
*Fordom* olim.
*Maer* virgo, proprie incorrupta & nondum jugata thalamo. Hinc Sv. *mö*.
*Gret* flevit, *ek graet* fleo.
*Morgin* mane, accufativ. adverbialiter pofitus, *morgun* mane.
*Skaera* fereno, abl. *Skaerr*, *fkaer*, *fkaert* ferenus, a, um.
*Maurg* multa, *margr*, *maurg*, *mart*, multus, a, um.
*Fekz* dabatur, *ek fae* obtineo. *Ficks* accepifti, idiotismus Scanenfis.

11.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hundrodom fra ek liggia
A ey-nefis-aundrom
Thar er Engla-Nes heitir.
Sigldom ver til snerro
Sex daegor adr lid felli.
Attom odda-messo
Vid uppruna solar.
Vard fyrir vorom sverdom
Val-thiofr i styr falla.

11.

*Hundrodom* centuriatim. Numerus certus pro incerto.
*Fra ek* ego narro. *Sa ek* vidi in quib. MSS. legitur.
*Liggia* jacere, *ek ligg* jaceo.
*Ey-nefis-aundrom* insularum promontoriorum equis (navibus). *Ey* insula, *nef* nasus, vel promontorium, *andri* equus. Ita vocantur naves, quia piratæ, ut facilius prædæ invigilarent, ad promontoria stationem agebant.
*Engla-nes* Angliæ promontorium, *naes* nasus, promontorium, a νησος insula, νεω nato. Suhm l. c. *Englanes bar uden tvivl været et forbierg i Kent.*
*Heitir* vocatus, *ek heiti* vocor.
*Sigldom ver* nos navigavimus, *ek sigli* navigo, *segl* velum, *sigla* malus.
*Snerru* prælii, gen. *ek snerr* irrito.
*Daegor* acc. *dagr* dies.
*Attom* habuimus, *ek a* possideo.

II.

Confecimus gladio.
Exponere libet de hoſtibus
ad Angliæ promontorium
in navibus centuriatim proſtratis.
Sex diebus ad pugnam navigantes
copias tandem adverſariorum concidimus.
Sole oriente
ſacra mavortia frequentavimus.
Noſtris perire gladiis
fatum Valthiofero fuit.

*Odda-meſſo* cuſpidum miſſa, *oddr* cuſpis, *meſſa* miſſa, ſacra, concio, congregatio. Ita a poëta, Chriſtiana Religione contemtu laborante, turba & clamor pugnantium ſtrepitusque armorum nominantur. Non diſſenſerunt Majores noſtri ab Ennio apud Ciceronem;

*Moribus antiquis res ſtat Romana virisque:* novam itaque religionem, cujus vim tenere neque voluerunt, neque potuerunt, totamque diſciplinam eccleſiaſticam Catholicam maxime dedignati ſunt. Hinc Sorlius robuſtus dixit: *mier thyker ei got at liggia heima ſem munkur i klauſtri; belldur vil ek fara i hernath med Karmon foſtra minum:* i. e. videtur mihi haud bonum eſſe domi otiari inſtar monachi in monaſterio; multo magis vellem cum Carmone, meo nutritio, in terram prædatum exire. Vid. Sagann af Sorla Sterka, Cap. 2, p. 2.

*Vard* necesse habuit, *ek verd* necesse habeo.

*Fyrir* pro, regit abl. causæ.

*Val-thiofr* herois vel reguli, nescio cujus, nomen. *valr* cædes, *thiofr* fur.

*Styrr* tumultus, prœlium.

*Falla* cadere, *ek fell* cado. In quibusdam MSS. legitur *i styr hniga*. *Hniga* prolabi, *ek hnig* prolabor.

Hunc omnesque subsequentes versus, quæ cum insularibus Britanniæ bella gesserit Ragnarus, exponere observavimus.

# LODBROKAR-QUIDA,

*CARMEN GOTHICUM, FAMAM REGIS RAGNARI LODBROCHI*

CELEBRANS,

Cujus Partem Tertiam,

*Consentiente Amplissimo Philosophor. Ordine,*

PRÆSIDE

*NIC. HENR. SJÖBORG,*

Histor. Professore Reg. & Ord. Reg. Acad. Music. Holm. & Societ. Litt. Scand. Hafn. Membro,

PRO LAUREA

*exhibet*

OL. GILIUS KJELLMAN,

Scanus,

*In Lyceo Carol. d. IX Junii A. MDCCCII.*

LUNDÆ,
Typis BERLINGIANIS.

*Regem non faciunt opes,*
*Non veſtis Tyriæ color,*
*Non frontis nota regiæ,*
*Non auro nitidæ trabes:*
*Rex eſt qui poſuit metus*
*Et diri mala pectoris.*

Rex Stoicus ex Seneca.

S:Æ R:Æ M:TIS
SUMMÆ FIDEI VIRO,
REGIS REGNIQUE SVIO-GOTHICI
ANTE HAC SENATORI EXCELLENTISSIMO,
REGIORUM ORDINUM EQUITI ET COMMENDATORI
SPLENDIDISSIMO,
UNI EX OCTODECIM ACADEMIÆ SVECANÆ,
PERILLUSTRI AC GENEROSISSIMO

# DOMINO

LIBERO BARONI

# MALTE RAMEL,

*MÆCENATI SUMMO!*

SACRUM.

12.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hrundi daugg af ſverdom
Bryn i Bartha-firdi.
Bleikan na fyrir hauka.
Umdi almr thar er oddar
All-hratt bito ſkyrtor
I ſlidór-loga ſenno
Svolnis hatte thaefdar.
Rendi ormr til unda
Eitr-hvaſs drifinn ſveita.

Hiug-

12.

*Hrundi* ſtillavit, *ek bryn* fluo. Hinc Rheni appellatio.
*Daugg* ros.
*Brynn*, *bryn*, *brynt* pronus, a, um, *brun* exſtremitas collis.
*Bartha-firthi* portu navium, *barthi* navis, *fiördr* æſtuarium, Sv. *fjärd* Oppidum *Perth*, antiquitus *Bertha*, ſitum eſt in Scotia ad æſtuarium *Tai*, atque circa tempora Lodbrochi vaſtatum erat a Danis, qui per *Dunkeldeu* usque *at ioklum* i. e ad montes (usque ad Atholiam) penetrarunt. Vix probabilis nobis videtur conjectura Celeberrimi Suhm. V. ejus Hiſt. Dan. T. 1, p. 556. *Ved Bardaſjord i Halland erholdt han og en ſeir. Siden drog han til Skotland igen.*
*Bleikan* acc. ſing. *bleikr*, *bleik*, *bleikt* pallidus, a, um.
*Na* acc. ſing. *nar* cadaver.
*Hauka* acc. plur. *haukr* accipiter.

12.

Stricto in hostem irruimus ense.
Ros (purpureus) ex nostris mucronibus
deorsum in æstuarium Berthæ destillavit.
Pallentia corpora accipitribus offerebantur.
Murmuravere arcus, cuspides autem
festinantes, litoribus bello flagrantibus,
gladiis evaginatis, thoraces,
galeis Odini coarctatos, perforavere.
Ensis (serpens) veneno induratus, sanie sudans,
in vulnera proruit.

Stri-

*Umdi* insonuit, *ek umi* murmuro.
*Oddar* cuspides, *oddr* cuspis.
*All-hratt* valde celeriter, *all* omne, valde, *hratt* celeriter.
*Skyrtur* acc. indusia i. e. thorax, *skyrta* interula.
*Slidur loga-sennu* vaginæ ignium rixa, vel potius, evaginatæ flammæ contentione. Non dubium est, quin hæc paraphrasis certamen significet, *Slidr* vagina, *logi* flamma i. e. gladius, *senna* rixa.
*Svolnis* gen. Sing. *Svolnir* nomen Odini.
*Hatti* abl. Sing. *hattr* pileum.
*Thaefdar* condensatas, *thaefdr, thaefd, thaeft* pressus, a. u.
*Ormr* anguis i. e. gladius.
*Unda* vulnerum, *und* vulnus.
*Eitr-hvass* veneno acutus, *eiter* venenum, Sv. *etter, hvessi* acuo.
*Drifin* udus, *ek drefi* spargo.
*Sveita* sanguine, *sveiti* sanguis.

12.

Hiüggom ver med hiaurvi,
Helldom hlackar-tiaulldom
Hatt at hildar-leiki,
Fyrir Hiadninga-vagi.
Sia matto tha Seggir
Er sundrodom skiaulldo
At hrae-sillna hialdri
Hialm slitnadan gotna.
Var'at sem biarta bruthi
I bing hia ser leggia.

Hiug-

13.

*Helldom* tenuimus, *ek held* teneo.
*Hlackar-tiölldom* funestis tentoriis, *hlacka* vituperare, *hlack* criminatio, *tiald* tentorium, Sv. tält.
*Hatt* alte.
*Hildar-leiki* Hildæ ludo. *Leikr* ludus i. e. prœlium, quo *Hilda* gaudebat. *Hildarleikr* Sv. *Bardalek.* cfr. P. I. pag. 14, P. 2, p. 28.
*Hiadninga-vagi* sinus Orcadum, vel forsan *Haddington bay* in Scotia. *Vogr* sinus.
*Sia* videre, *ek se* video.
*Mattu* potuerunt, *ek ma* possum.
*Seggir* viri, nomn. pl. *seggr* vir.
*Sundrodom* dividimus, *ek sundra* partior, *sundr* fractus; item partiatim.
*Skiöldo* acc. pl. *Skiölldr* clypeus.
*Hrae-sillna-hialdri* prœlio, vel mortiferorum hastilium rixa; *hrae* cadaver, *silla* tignus, hastile, *hialldr* jurgium.

13.

Stricto in hostem irruimus ense.
Ad sinum Hadningicum,
secundis usi prœliis,
sublime funesta extulimus scuta.
Spectatum veniunt viri galeas heroum,
inter framearum letiferarum fremitum,
clypeis hostium diruptis,
a nobis dilaceratas.
(Jucundi acti labores) ac si splendidam
juxta me in torum imponerem sponsam.

Stri-

*Slitnathan* diruptam, *ek slit* rumpo.

*Gotna* virorum, *Gotinn* quasi *gaetinn* gnavus, substantive vir, miles. Hinc forsan Gother, Göter.

*Varat* nonne erat, *var* erat, *at* particula negativa, interrogative verbis sæpe affixa.

*Sem* ac, acsi, quasi.

*Biarta* acc. *biartr* fulgens, splendidus.

*Bruthi* sponsam, virginem, *brudr* sponsa.

*Bing* lectum acc. *bingr* torus.

*Hia* apud, juxta, regens dat.

*Ser* sibi, *sins* sui.

*Leggia* ponere, *ek legg* pono.

14.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Haurd kom rid a ſkiaulldo:
Nar fell nidr til iardar
A Northymbra-Landi.
Var' at um eina otto
Aulldom thaurf at fryia
Hilldar-leik thar er hvaſſir:
Hialm-ſtofn bito ſkiomar.
Var' at ſem unga eckio
I aund-vegi kiſta'k.

Hiug-

14.

*Haurd* f. g. *hardr, hôrd, hart* durus, a, um.
*Rid* procella.
*Nidr* deorſum.
*Jardar* terræ, gen. *iaurd* terra.
*Northymbrulandi* Northumbria, *nordr* ſeptemtrionalis, *Humbr* nomen fluvii, *lând* terra. *Geografi af Djurberg, P. 3, L. 1. p. 50. Trent har ſit urſprung nästan mitt uti England — Några mil åfvan om utloppet förenar han ſig med en anſenlig ſtröm vid namn Ouſe, och får då namnet Humber, under hvilket namn han utfaller i hafvet.*
*Ottu* acc. mane, ſcilicet hora octava.
*Aulldom* viris dat. *aldir* viri, *alinn* natus, *el* alo.
*Thaurf* neceſſitas, *ek tharf* indigeo.
*Fryia* ſtimulare, *ek fryia* incito.

14.

Stricto in hostem irruimus ense.
Dura in scuta venit procella belli.
In campis Northumbricis corpora
ad terram prona decidebant.
Tempore matutino
non opus erat, ut viri
ad Hildæ certamina cierentur:
Fulmina acuti chalybis galearum fulcra commi-
nuere.
Gratum mihi erat, ac si florentem ætate viduam,
meo throno appropinquantem, osculis salutarem.

f Stri-

*Hialm-stofn* galeæ fulcrum, i. e. caput, *hialmr* galea, *stofn* radix.

*Skiómar* fulgores, i. e. gladii, *skiomi* spendor i. e. gladius rutilans.

*Unga* juvenem, *ungr* juvenis.

*Eckio* viduam; *eckia* vidua.

*Aund-vegi* primaria sede, *aund* adversus, *vegi* sella. Throni principum olim paulo altiores erant, & foribus oppositi, ut intrantes eos statim salutarent. Vid. Not. ad Sagann af Gunnlaugi Ormstungu ok Skalld Rafni.

*Kista'k* pro *kista ek* salutarem, *ek kyssi* osculor, saluto.

15.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Herr Thiofi vard authit
I Sudor - Eyiom fialfom
Sigors á vorom maunnom:
Vard i randa - regni
Raugn - Valldr fyrir - hniga:
Sa kom haeftor of hauka
Harmr: at fverda - gufti
Hvaft kaftadi hriftir
Alm ftreing - laga palmi.

15.

*Herrthiofi* Herthiofus. Her exercitus, *Thiofr* fur.
*Authit* fatum.
*Sudoreyiom* Hebridibus. *Sudr* meridionalis, *ey* infula; ita refpectu Orcadum hæ infulæ vocabantur.
*Sialfom* ipfi, dat. *Sialfr*, *fialf*, *fialft* ipfe, ipfa, um.
*Sigurs* victoriæ, gen. *Sigr* victoria.
*A* in, fuper.
*Vorum* noftris. *Vor* nofter.
*Maunnom* hominibus, abl. *Madr* homo, *menn* homines.
*Randa-regni* clypeorum - imbre, abl. *Raund* clypeus, translate arma, *regn* pluvia i. e. nimbus telorum.

15.

Stricto in hostem irruimus ense.
Herthioso fata concedebant,
ut in Hebridibus
nostrates superaret:
Ibi, nimbo telorum ingruente,
morte occubuit Rognvaldus.
Hinc maximos percepere accipitres
luctus: quia chorda sonora hujus sagittarii
acerrimi, etiam inter armorum strepitum,
certissima direxit spicula.

*Raugn-valldr* Reginaldus, *Rogn* numen, *valdr* potens.

*Hniga fyri* coram cadere.

*Haestor* pro *haestr* maximus. *Harr*, *haerri*, *haestr* altus, altior, altissimus.

*Harmr* luctus, *ek harma* lugeo.

*Svertha-gusti* pugna. *Sverd* gladius, *gustr* turbo.

*Hvast* acute, celeriter, exacte. *Hvass*, *hvauss*, *hvast* acutus, a, um.

*Hristir* percursor, *ek hristi* concutio.

*Streing-laga* chordarum concentu. *Streingr* chorda, *lag* modus, symphonia, cantus, *ec legg* compono.

*Palmi* spiculum, acc. *Palmr* palus.

# LODBROKAR-QUIDA,

## *CARMEN GOTHICUM, FAMAM REGIS RAGNARI LODBROCHI*

CELEBRANS,

Cujus Partem Quartam,

*Consentiente Amplissimo Philosophor. Ordine,*

PRÆSIDE

*NIC. HENR. SJÖBORG,*

Histor. PROFESSORE Reg. & Ord. Reg. Acad. Music. Holm. & Societ. Litt. Scand. Hafn. Membro,

Publico Eruditorum Examini

Modeste offert

CAROLUS CARLSTRÖM,

Ostro-Gothus.

*Ad Diem XV Junii A. O. R. MDCCCII.*

LUNDÆ,
LITTERIS BERLINGIANIS.

*Quemadmodum enim ſenex juvene prudentior habetur, quoniam per plures annos, quæ fierent, vidit; ita etiam fatendum eſt, prudentiſſimum illum fore, qui non ætatis ſuæ modo, ſed & præteritarum geſta cognoverit.*

QUINTILIANUS.

Viro

*Plurimum Reverendo ac Præclarissimo*

Domino Magistro

# JOH. FR. CARLSTRÖM,

Præposito Territ. Ostro-Gothiæ Skerkind meritissimo,

Pastori in Gistad vigilantissimo,

Patruo Optimo,

*Hoc pietatis & observantiæ monimentum posuit*

C. CARLSTRÖM.

16.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hverr la thverr of annan.
Gladr vard gera brothir;
Geto vid ſoknar laeti.
Let ei Aurn ne ylgi
Sa er Ir-Landi ſtyrdi
(Mot vard malms ok ritar)
Mar - ſteinn Konongr faſta.
Vard i Vethra-Firdi
Val-tafn gefit hrafni.



16.

*Hverr, hver, hvert* quisque, quæque, quodque.
*La* jacuit, *ek ligg*, jaceo.
*Thverr of* transverſus, ſuper.
*Annan* alterum, *annar, aunnor, annat* alius a, ud.
*Gladr, glaud, glatt* lætus, a, um.
*Gera- Brothir* affinis corvi. *Geri* corvus *brothir* frater.
*Geto* abl. *Geta* conjectura.
*Soknar laeti* claſſicum vel potius clamor bellicus h. e. initium prœlii, *ſoku* impetus, *ik ſaeki* peto, *laeti* ululatus, clamor.
*Let* permiſit, *ik laet* permitto,

16.

Mucrones in hoftes diftrinximus.
Hoftes alii fuper alios cumulabantur.
Læti facti funt falcones:
augurantes (claffìcum) initium pugnæ imminere.
Haud fivit Marfteinus
Hibernorum Imperator,
nimbo telorum in Clypeum ejus ingruente,
aquilam lupumve famis pati injuriam.
Ad finum Vaterfordiæ præda cadaverofa
corvis diftributa fuit.

Mu-

*Aurn* aquila.
*Ne* aut, vel.
*Ylgi* acc. fing. *ylgr* vel *Elgr*, Alce, inde generaliter fera.
*Irlandi* dat. *Irland* Hibernia.
*Styrdi* præfuit, *ek ftyri* rego.
*Malms* metalli i. e gladiorum.
*Ritar* gen. fing. *Ritur* clypeus.
*Mar-fteinn* Rex quidam Hibernicus.
*Fafta*, cibo fe abftinere.
*Vedra-Firdi*, Waterford in Hibernia. *Vedr* tempeftas, *Fjördr*, finus maritimus.

17.

Hiuggom ver med hiaurvi
Hundmarga ſa ek falla
Morgin-ſtund fyrir meidi
Menn at odda-ſenno.
Syni minom hneit ſnemma
Slith-thorn vid hiarta:
Egill let Agnar raentan
U-blauthan hal liſi.
Glumdi geirr vith Hamdis
Gran-ſerk. Bliko merki.

17.

*Hund-margan*, copioſum acc. *Hund-margr* centuplex, *Hund* (hodie *bundrade*) centum, *Margr*, *maurg margt* multus. Notandum vero, vocem *Hund* idem eſſe ac Alemannorum *bund* apud Tatianum, Gothic. *bund* & *bunda* angloſax. Origo hujus vocis creditur eſſe *ek bende* prendo, unde derivatur & *hund* canis, & *bönd* manus, ut a δεξόμαι δεξια. *Hönd*, ut videtur, primitus decem, ſummam ſcilicet digitorum in manibus, *bundrat* autem poſtea decades 10 digitorum notavit. Hinc *tak-bund* apud Ulphilam, & *bund-teantig* apud angloſax. numerum centenarium exprimit. Poëtæ utuntur *bund* ad augendum ſenſum, ſic *bund-vis* multiſcius &c.

*Sa ek* vidi, *ek ſe* video.

*Morgin ſtund* matutina hora.

*Meidi* viro abl. *meidr* vel *madr* vir.

*Menn* homines, *madr* homo.

*Odda-ſenno* cuſpidum lite. Vide ſupra.

*Syni* filio, dat *ſonr* filius.

*Minom* meo dat. *minn*, *min*, *mitt* meus, a, um.

17.

Mucrones in hoftes diftrinximus.
Matutina hora quam plurimas catervas,
concurrentibus telis,
coram gladio conftratas vidi.
Pugio (fpina evaginata) cito cor
filii mei Agnaris pupugit:
Egillus erat qui juvenem impavidum
vita privavit (animam exuere fecit).
Enfis in loricas (Hamderi fufcas interulas),
vexillis fulgentibus, fremuit.

Mu-

*Hneid* allidebatur, verb. imperfonale.
*Snemma* mane, cito, immature. *Snimans* nuper, idiotismus Scanenfis Septemtrionalis.
*Slitbra-thorn* vaginarum fpina i. e. pugio. *Slitbr* vagina, *thorn* fpina.
*Vid hiarta* ad cor.
*Egill* Egillus, nomen viri.
*Let* fecit, *ek liet* facio, curo, dimitto.
*Agnar* Agnarem, filium Lodbrochi.
*Raentan* exitum, *ek raeni* fpolior.
*U-blanthan* imperterritum, acc. *blandr* effeminatus, *u* negative ponitur.
*Hal* virum, acc. *haldr* vir. Vox poëtica, Eddica.
*Lifi* ab *lif* vita.
*Glumdi* perfonuit, *ek glym* fono.
*Geirr* enfis a celt. *gear* fcindo.
*Hamdis gran-ferk* Hamderi fufcum indufium, i. e. lorica. *Grar* fufcus, cujus accuf eft *gran* pro *graan*. *Serk* interula. Hamderus habuiffe loricam impenetrabilem fingebatur.
*Bliko* pro *blikudu* fulferunt, *ek blika* fulgeo.
*Merki* figna, vexilla, nom. plur.

18.

Hiuggom ver med hiaurvi,
Halld-orda fa ek brytia
Egi fmatt fyrir Ulfa
Endils nitha braundom.
Varat a-vik a Skaethi
Sem vin konor baeri.
Rothinn var aegis-asni.
O-farr i dyn-geira
Skorin var Skoglar Kapa
At Skiaulldunga hialldri.

Hiug-

18.

*Halld-orda* tenaces promiffforum, acc. *Halld* vel *halldinn* tenax, *ord* verbum.
*Brytia* comminuere, *ek brytia* diffeco.
*Eigi* non. *Smatt* minutim, i. e. haud parce, *fmarr* parvus.
*Ulfa* lupos, *ulfr* lupus.
*Endils-nitha* Endili pofteros, *Endill* nomen Archipiratæ, *nithir* pofteri.
*Braundom* titionibus, i. e. gladiis *ek brenn* uro.
*A-vik* negotium, *a* præpos, *vik* factum.
*Skaethi* Scaia eft una ex Hebridibus, nunc Scay vocata.
*Sem* ac fi, adverbium comparativum.
*Vin* vinum, acc. *vin* vinum.
*Konor* feminæ nom a *kona* femina.
*Baeri* ferrent, *ek ber* fero.
*Rothinn* ruber, *ek rioda* rubefacio.
*Aegis-asni* maritima jumenta, *aegir* mare *asni* afinus.

18.

Mucrones in hoſtes diſtrinximus.
Veridicos filios Endili, lupis,
corpora virorum gladiis haud parce
in fruſta ſecantes conſpexi.
Juxta mihi erant gratæ res geſtæ in inſula Scay,
ac ſi virgines nobis pocula propinarent.
Sanguineo colore inductæ fuerunt naves.
Ea pugna, inter fragorem armorum,
veſtimenta Deæ bellicæ haud parum
impetu Skioldigenarum lacerata erant.



*O-farr* non nullus *o* negativ, *farr* paucus.
*Dyn-geira*, tumultu lancearum, *dynr* fragor, *geiri* lancea.
*Skorin* diſſecta, ab *ek ſker* ſeco.
*Skiglar-kapa* Scogulæ-toga, *Scegul* Dea bellica, *kapa* tunica.
*Skiauldunga hialldri* Scioldigenarum lite, i. e. pugna, *Skiolldo* Odini filius Rex Daniæ antiquiſſimus. Reges Daniæ ejus poſteri *Skioldungi*, & poſtea omnes principes ita vocabantur. *Hjaldr* confabulatio rixa, lis.

19.

Hiuggom ver med hiaurvi,
Har-fagran ſa ek hraukkva
Meyar dreng at morgni
Om mal-vin ekkio.
Var'at ſem varmar laugar
Vin-kers niorun baeri
Oſs i Ila-ſundi,
Othr Aurn Konongr felli
Bauth mana ſa ek breſta
Bra thvi fira lifi.

19.

*Har-fagran* pulchram comam habens, *har* coma, *fagr faugr, fagort* pulcher, ra, rum,

*Hraukkva* cedere, *ek hrökk* cedo.

*Meyar-dreng* acc. puellæ-procum, *mey* virgo *drengr* juvenis, Scot. *May* nomen feminæ.

*At-morne* bene mane.

*Mal-vin* ſuaviloquens, *mal* ſermo, *vinr* blandus, amicus.

*Varmar* calidos, acc. *varmr, vaurm, varmt* calidus.

*Laugar* latices, *laugr* lacus, a λακκος.

*Vin-kers* viniferi vaſis, *vin* vinum, *ker* vas, a κερας.

19.

Mucrones in hoſtes diſtrinximus.
Comatum amatorem puellæ
& blandiloquum procum viduæ
mane retrocedentem obſervavi.
Ad fretum Ilæ juxta mihi ſvave erat certamen,
ac ſi ſpumantia pocula vini
virgines nobis miniſtrarent.
Antequam rex Aurnus caderet,
lunatas peltas confractas
ſtrenuiſſimosque viros animas efflantes vidi.

*Niorun* erat Hebe Septemtrionalis, poſtea autem nomen datum erat poëtice omnibus feminis. Celt. *nion* virgo.

*Ila-ſundi* fretum inter *Ham* inſulam, & Scotiam.

*Oſs* nobis, dat. *ver* nos.

*Aurn* i. e Aquila nomen Regis cujusdam; an hic fuit *Orri* rex Manniæ ?

*Bauth-mana* tutas lunas i. e. clypeos, acc. *baud* tutela, *mani* luna.

*Breſta* frangi, *ek breſt* frangor.

*Bra* invertit, *ek bregd* muto.

*Thvi* ideo.

*Fira* virorum, *firar* alacres. Celt. *fear* vir.

# LODBROKAR-QUIDA,

## *CARMEN GOTHICUM, FAMAM REGIS RAGNARI LODBROCHI*

CELEBRANS,

Cujus Partem Quintam,

*Consentiente Amplissimo Philosophor. Ordine,*

PRÆSIDE

*NIC. HENR. SJÖBORG,*

Histor. PROFESSORE Reg. & Ord. Reg. Acad. Music. Holm. & Societ. Litt. Scand. Hafn. Membro,

Publicæ Eruditorum Censuræ

Modeste subjicit

FRANC. JOACH. LORICH,

Blekingus.

*Ad Diem XXII Junii A. O. R. MDCCCII.*

LUNDÆ,
LITTERIS BERLINGIANIS.

20.

Hiuggom ver med hiaurvi
Hathom ſverd-glam at morgni
Leik fyrir Lindis-Eyri
Vid Loſdunga threnna.
Farr atti thvi fagna
(Fell margr i gyn Ulfi,
Haukr ſleit hold med vergi,)
At hann heill thatan kaemi.
Ira bloth i aegrin
Aerit fell in Skaera.

20.

*Hathom* exegimus, *ek hai* perficio?
*Sverd-glam* gladiorum concentum, *ſverd* gladius, *glymr* ſono.
*Leik* ludum, *leikr* ludus.
*Lindis-eyri* aut *Leinſter* in Hibernia, aut inſula *Lindisfarne* quæ ſæpius a Danis vaſtata erat,
*Loſdunga*, acc. Reges, *Lofdungr* heros, *lóf* laus.
*Threnna* tres, acc. *thrir* tres.
*Farr* paucus.
*Atti* debuit, potuit, *ek a* habeo, poſſideo, debeo, poſſum,
*Fagna* gaudere, *ek fagna* gaudeo,
*Gyn*, acc. *gyn* hiatus,
*Ulfi* lupo, dat. *ulfr* lupus:

20.

Ferrum excuſſis vibravimus lacertis.
Rubeſcente aurora,
certamen gladiatorium ad Leinſteram
cum tribus regibus iniimus.
Haud multis datum erat gaudere,
(etenim multi faucibus luporum devorabantur,
aliorum autem corpora ab accipitribus beſtiisque
divulſa ſunt)
quod intacti inde evaſiſſent.
Hibernorum ſanguis in mare
limpidum largus defluebat.



*Haukr* accipiter.

*Sleit* diſcerpſit, *ek ſlit* divello,

*Hold* carnem, *hold* caro.

*At* quod, quia, quamobrem,

*Heill, heil, hoilt* ſanus, a, um. intactus, totus ὅλος ab ἕλω.

*Kaemi* venerit, *ek kem* venio, ab ικομαι.

*Ira* Hibernorum, ab *Iri, Ierne*. Celt, *iar* occidentalis. Antiquitus coloniæ Hibernicæ in Islandia vocabantur *Weſtmanna-eyar*, i. e. inſulæ virorum occidentalium.

*Bloth* ſanguis.

*In ſkaera* in limpidum i. e. mare, *ſkaer* clarus.

21.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Ha ſverd bito ſkilldi
Tha er gull·rodinn glumthi
Geirr vith Hilldar·naefri.
Sia mun i Aungols·Eyio
Of alldr mega ſithan
Hve ver at laugdon leiki
Lofdungar fram·gengom.
Rodinn var ut fyrir eyri
Ar flug·dreki ſara.

Hiug-

21.

*Ha* alti, minitantes, vibrati, *har* altus.

*Bitu* momordere, *ek bit* mordeo.

*Skilldi* pro *Skiöldo* clypeos.

*Gull·rodinn* auro ruber, *gull* aurum, *rodinn* rubefactus.

*Hildar-naefri* Hildæ·tegumento dat. i. e. armaturæ, *naefor* involucra.

*Sea mun* videbunt, ab *ek man* futurus ſum, & *ek ſe* video.

*Aunguls-eyio* Anglorum inſula, *Mona* nunc *Angleſey*.

*Aldr* ſæcula, *alldr* ævum.

21.

Ferrum excuſſis vibravimus lacertis.
Enſes ſublime jactati ſcuta ſecuere,
atque impulſu ferri auro rubentis
integumenta Hilldæ (armatura) perſonuerunt.
Futura ſæcula campum
in Mona mirabuntur,
ubi nos, gloria illuſtres,
ad ardentem pugnam proceſſimus.
Haſta vulnifica, velox quaſi draco,
apud promontorium juxta amnem ſanguine erat purpurata.

Fer-

*Mega* poterit, ab *ek ma* valeo, poſſum.

*Hve* quomodo.

*Laugdom-leiki* indicto ludo, i. e. pugna *ek legg* pono, indico, *leikr* ludus.

*Fram-gengom* proceſſimus, a *fram* extra, & *ek geng* progredior.

*Ut fyrir* extra, ultra, ex adverſo.

*Eyri* promontorium, terræ lingula.

*Ar* gen. *a* amnis. Celt. *a-mhon* amnis montanus.

*Flug-dreki-ſara* volans draco vulnerum i. e. haſta, *ek flyg* volo, *dreki* draco (a δέρκω), & *ſar* vulnus.

22.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hverr ſe drengr at fegri
At hann i odda-eli
Aundverdr latinn verthi?
Opt ſitir ſa aeſi
Er alldregi niſtir.
Illt qvetha argan eggia
Aurom at hilldar-leiki:
Hug-blauthom kemr hvergi
Hiarta ſitt at gagni.

Hiug-

22.

*Hverr* quis, quisnam.
*Se* erit, ab *ek er* ſum.
*At* particula comparativa & augmentativa.
*Drengr* juvenis, vir, miles.
*Fegri* pulchrior, a *fagr*, *faugr*, *fagort* nitidus, a, um.
*Hann* qui.
*Odda-eli* cuspidum procella, *oddr* cuspis, *el* procella.
*Óndverdr* adverſus, ſcilicet pectore, *and* vel *aund* αντι contra, *verdr* factus, ab *ek verd* fio.
*Latinn verda* relictus fuerit, ab *ek laet* relinquo & *ek ver* fio.
*Opt* ſæpe, ſæpenumero.
*Sýtir* luget, mœret, gemit, *ek ſyti* lugeo, *ſut* luctus, mœſtitia.

22.

Ferrum excussis vibravimus lacertis.
Quis inter omnes eminet pulchrior, quam ille,
qui suos per cuspidum turbinem longe prægressus,
vulneribus adversis cadit?
Sæpe vitæ miserias luget,
qui nunquam discrimina belli subit,
Ægre, ut ajunt, fortis timidum
ad ludum gladiatorium acuit:
Ex animo enim ignavo
nihil utile provenit.

Fer-

*Aevi* ætatem, ævum, senectutem, ab *æ* semper.
*Aldregi* nunquam.
*Nistir* affligitur pro *nistist*, ab *ek nisti* premo, gravo.
*Illt* malum, difficile.
*Queda* dicunt, pro *queda men*, ab antiquo Lat. quo, quis, quit, ajo.
*Argan* pigrum, infullum, ab ἀργός.
*Eggia* hortari, acuere, ab *ek eggia* acuo, hortor, *egg* acies.
*Aurom* acri, *aur* pronus, liberalis.
*Hilldar-leiki* Hildæ ludo i. e. pugna.
*Hug-blautbom* animo effeminato, *hugr* mens *blaudr* mollis,
*Hvergi* nunquam, nullo modo adv.
*Sitt* suum, *sinn, sin, sitt*, suus, sua, suum.
*At gagni* in usum, dat. *gagn* utilitas *gegn*, *gegnt* utilis, et

23.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hitt tel ek iafnt at gangi
At ſam togi ſverda
Sveinn i moti ſveini
Hraukkvat thegn fyrir thegni:
That var drengs athall lengi.
Ak ſkal aſt-vinr meyia
Ein-hardr i dyn-ſverda.

Hiug-

23.

*Hitt* iſtud.

*Tel ek* ego voco, æſtimo.

*Iafnt* æquum, juſtum, verum.

*At-ganga* ingredi, procedere, ab *at* ad, & *ek geng* eo.

*Sam-togi* conductu, concurſu, collatione, *ſam* idem ac *ſimul* in ſimultaneus, *tog* ductus *ek toga* traho, duco.

*Sveinn* puer, juvenis, miles.

23.

Ferrum excuſſis vibravimus lacertis.
Id prælium æquo marte pugnatum dico,
ubi, armis collatis,
vir viro occurrit,
nec miles militi cedit:
Ea erat olim indoles præſtantium virorum.
Inter ſtrepitum gladiorum blandus amaſius virginum
ſemper imperterritum ſe præſtare debet.

k Fer-

*I moti* ex adverſo, contra.

*Hraukkv-at* pro *hraukvi-at* nec cedat, *ek hrôkk* cedo.

*Thegni* dat. comiti, ab *thegn* miniſter, ab *ek thena* miniſtro, Ang. *Thane.*

*Athall* indoles, ingenium, deſiderium.

*Aſt-vinr* peramicus, *aſt* amor, (unde forſitan Aſtarte) & *vinr* acceptus.

*Ein-hardr* ſtrenuus, qui per ſe fortis eſt, *einn* unus, *hardr* durus.

24.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hitt ſynis mer raunar
At for-laugom fylgiom.
Farr gengr of ſkaup norna.
Eigi hugda ek Ello
At alldr-lagi mino
Tha er ek bloth-vali breidda'k,
Ok bord a laug keyrtha'k:
Vitt fengom tha vargi
Verth i Skot-lands fiaurdom.

24.

*Synis* videtur, ab *ek ſe* video.
*Mer* mihi, *ek* ego.
*Raunar* experientiæ, gen. i. e. probatum, *raun* experimentum.
*At* quod, adverbium.
*For-laugom* decretis, fatis, *for-laug* leges ante determinatæ a Diis.
*Fylgiom* ſequimur, ab *ek fylgi* obſequor.
*Gengr of* evadit, ab *ek geng* eo, & *of* ex.
*Skaup* ſtatuta, acc. *ſkap* judicium, *ek ſkapa* formo.
*Norna* Dearum obſtetricum, gen. plur. a *Norn* Lucina ſeptemtrionalis. Hæ Deæ parturientibus aſſiſtere credebantur, ut infantium fata determinarent.

24.

Ferrum excuſſis vibravimus lacertis:
Experientia hoc mihi videtur probatum;
quod omnes lege fatali tenemur.
Pauciſſimi Parcarum poteſtatem evaſere.
Nunquam putaram, Ellam
meæ ſenectuti finem impoſituram eſſe,
quum ſtragem cruentam, per ipſius regnum ex-
tenderem,
quum meas naves in ejus portus ducerem:
quum pulpamenta feris
per ſinus Scoticos pararem.

*Eigi* non, neque, nunquam.
*Hugda ek* credidi, ab *ek hygg* puto.
*Aldr-lagi* vitæ exitui i. e. ſenectuti, *aldr* ætas, *lag* ſtratum, exitus.
*Bloth-vali* cruentam cædem, *bloth* cruor, *valr* cædes.
*Breidda'k* pro *breidda ek* ſtravi, *ek breidi* ſterno.
*Bord* aſſerem, acc. i. e. navis, *bord* trabs.
*Lög* lacum acc. *laugr* mare, palus. Scot. *lough*.
*Keyrda'k* pro *keyrda ek* propuli, ab *ek keyri* pello.
*Vitt* late, longe.
*Skot-landz* Scotiæ, *ſkot* jaculum, *land* terra,
*Fiaurdom* ſinubus, *fiordr* ſinus.

12.

# LODBROKAR-QUIDA,

*CARMEN GOTHICUM, FAMAM*

*REGIS*

*RAGNARI LODBROCHI*

CELEBRANS,

---

Cujus Partem Sextam, quæ ultima est,

*Consentiente Amplissimo Philosophor. Ordine,*

PRÆSIDE

## *NIC. HENR. SJÖBORG,*

Histor. Professore Reg. & Ord. Reg. Acad. Music. Holm. & Societ. Litt. Scand. Hafn. Membro,

Publicæ Eruditorum Censuræ

Modeste subjicit

NICOLAUS HÅGER,

Ostro-Gothus,

*Ad diem III Nov. A. O. R. MDCCCII.*

---

LUNDÆ,
LITTERIS BERLINGIANIS.

25.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hitt hlaeir mik jafnan
At Baldors fedors-bekki
Buna veit ek at ſumblom.
Drekkom bior at bragthi
Or biug-vithom hauſa.
Sytir ei drengr vid dauda
Dirs at Fieulnis huſom:
Egi kem ek med aethro
Orth til Vithris hallar.

Hiug-

25.

*Hlaeir* arridet, ab *ek blae* rideo.
*Jafnan* continue, ſemper.
*Baldors-fedors* Balderi patris i. e. *Odini* Jovis Septemtrionalis, *Baldr* Odini filius, *fadir* pater.
*Bekki* ſedilia, acc. *bekr* ſcamnum.
*Buna* ſtrata, acc. *buinn, buin, buit* paratus.
*Veit ek* ſcio, noſco.
*Sumlum* conviviis, dat. *ſuml* convivium.
*Drekkom* bibemus, ab *ek drekk* bibo.
*Bior* cereviſia.
*At bragthi* hoc momento, ſine mora.
*Or* ex, ab, de, e.
*Biug-vithom* abl. præcurvo, *biugr* incurvus, *vithr* latus.

25.

Rem gladiis geſſimus.
Hoc mihi perpetuo arridet
quod pro certo ſcio menſam (ſcamna) Genitoris
Balderi (Odini)
epulis exſtructam (fortibus ſemper) patere.
Confeſtim cereviſiam bibemus
ex craniis præcurvis (capaciſſimis).
Heroës, vita defuncti
in palatio venerandi Fiolneri mortem non horrent:
non ego gemebunda voce
atria Vithris (Odini peregrinatoris) ingrediar.

Rem

*Hauſa* cranio, ablativus ſing. obſoletus, debet enim in *i* deſinere; *haus* cranium.
*Vid* ad, in, juxta,
*Dauda* mortem, *daudi* mors, *ek deg* morior.
*Dyrs* præſtantis, venerandi, *dyrr* prætioſus, carus. Angl. *dear*.
*Fiolnirs* Fiolneris i. e. *Odini* quaſi multiſcii *fiauldi* multitudo, *fiol* obſol. multus.
*Huſom* palatiis, dat. *hus* domus.
*Egi* non, nunquam.
*Kam ek* i. e. venio.
*Aethro* timoris, *ædra* timor.
*Orth* verba, acc. *ord* verbum
*Vidris* i. e Odini peregrinatoris a *vitt* late,
*Hallar* gen. ſing. ab *hall* aula.

26.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Her villdo mik allir
Burir Aslaugar braundom
Biaurtom hilldi vekia.
Ef vandliga viſſi
Of vith-farar oſſar:
Hve u-fair ormar
Eitor-fullir mik ſlita.
Mothernis fekk ek minom
Maugom ſva't hiaurto duga.

Hiug-

26.

*Her* hie, in hoc loco adv.

*Villdo* vellent, ab *ek vil* volo.

*Burir* filii, nom. plur. *bur* filius, ab *ek ber* fero.

*Aslaugar* Aslaugæ, conjugis ſecundæ Lodbrochi nomen. Humili loco educata *Kraka* vocabatur; tandem eam filiam eſſe *Sigurdi Fafnericidæ* compertum eſt. Saxo videtur eam appellare *Svan-laug* i. e. cygnorum lacus.

*Vekia* excitare, ab *ek vek* expergefacio.

*Vandliga* accurate, *vandi* periculum, id quod curam exigit, *liga* ab *likr, lik, likt* ſimilis.

*Virſi* ſcirent, ab *ek veit* ſcio.

26.

Rem gladiis geſſimus.
Quam vellent filii Aslaugæ
fulgido ferro inſtructi hic adeſſe,
ut prœlia reſtituerent.
Si ſatis ſcirent
de noſtro infortunio:
quam multi angues,
veneno turgidi, mihi (viſcera) vellant.
Matrem meis liberis quæſivi,
quæ eis fortia corda impertiretur.

Rem

*Vith-farar* occurſum (auctoris ſcilicet & Ellæ) *vid* cum, *fór* iter, conventus ab at *fara* ire.
*Osſar* acc. obſoletus pro *vorar* noſtra.
*Hve u-fair* i. e. quam haud pauci.
*Eitr-fullir* veneno repleti, nomin. *eitr* venenum; & *fullr* plenus.
*Motbernis* materni generis a *modir* mater a μάω.
*Fekk ek* acquiſivi.
*Maugom* filii, dat. a *maug* proles; hinc Hib. *mak* filius.
*Svat* pro *ſva at* adeo ut, ita ut.
*Duga* ſufficiant, ab *ek dugi* ſufficio; hinc Scot. *to dow* poſſe.

27.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hardla lidr at arfe.
Grimt Stendr grand af nathri.
Goin byggir ſal hiarta.
Væntom hins at Vithris.
Vaundr i Ello Standi.
Sonom minom man ſvella
Sinn faudor radin verda:
Ei mano ſnarpir ſveinar
Sitt kyrt vera lata.

Hiug-

27.

*Hardla* valde, *hardr* durus.
*Lidr* fluit, cedit, ab *ek lid* cedo, fluo.
*Arfe* hereditatem, heredem, *arfr* hereditas.
*Grimt* trux, *grimmr* ferox.
*Stendr at* adſtat, circumſtat, ab *ek ſtend* ſto.
*Grand* periculum.
*Nathri*, *nadr* ſerpens.
*Goin* vipera, hinc Wall: *gwen* venenum.
*Byggir* habitat, ab *ek byggi* habito, colo.
*Sal* palatium; hinc Lex Salica i. e. *Lex aulica.*

27.

Rem gladiis gessimus.
Regnum hereditate liberis cito veniet.
Virus mortiferi colubri minatur.
Vipera in penetralia cordis se insinuat.
Mihi unicum solatium est,
quod lancea (Vithris virga) cito in Ella fixa stabit.
Mei filii hic venient,
incitati ira propter tormenta Parentis:
generosi isti pueri
pacem inhonestam dedignabuntur.



*Vaentom* speramus, ab *ek vaenti* spero; hinc Ang. *to ween.*
*Vithris-vaundr* virga-Vithris, a *vaundr* virga, & Vithris i. e. *Odinus*, sic dictus quasi multivagus, a *vitt* late.
*Man* est verbum auxiliare notans necessitatem; hinc Scot. *ye man* potestis.
*Svella* tumebunt, ab *ek svell* tumeo.
*Radin* subactum esse, ab *ek raed* rego, impero,
*Verda* esse, ab *ek er* sum.
*Snarpir* fortes, *a snarpr* acer.
*Kirt* quietum, *kirr, kir, kirt*, quietus, a, m.

28.

Hiuggom ver med hiaurvi.
Hefi'k fim-tio ſinom
Folk-orroſtor framdar
Flein-things-bothi ok eina.
Miunz hugda ek manna
At mer vera ſkyldi
(Ungr nam'k odd at rioda)
Annarr Konongr frægri:
Oſs mano Aeſir bioda;
Er'at ſytandi daudi.

Hiug-

28.

*Hefe'k* pro *hefi ek* Gallorum *j'ai* reſpondens; ab *ek hefi* habeo.

*Fim-tigom* quinquaginta, a *fim* quinque & tigum ablat. a *tugr*, *tigr* decas.

*Sinn* vicis

*Folk-Orroſtor* populares pugnas i. e. ubi magni exercitus ducem comitabantur, *folk* populus, proprie comitatus, *oroſta* prœlium.

*Framdar* acc. plur. pugnatas, ab *ek frem* ago.

*Flein-things-bothi* haſta publica indicta. *Fleiun* haſta, *thing* conventus populi & *bod* nuntius ab *ek bids* jubeo.

28.

Rem gladiis geſſimus.
Semel & quinquagies
bella communia,
haſta feciali indicta, geſſi.
Nequaquam puto
(teneris enim ab annis mucronem rubefacere cœpi)
ullum alium ducem
fama magis celebratum exſtitiſſe.
Diſæ certo nos invitabunt;
animam igitur meam ſine ſingultu reddam.

Rem-

*Eina* una, ad quinquaginta refert,
*Minnz* minime, *litill* parvus, *minni* minor, *mintzr* minimus.
*Manna* hominum.
*Skylldi* eſſent, ab *ek ſkall* futurus ſum.
*Nam'k* pro *nam ek* cœpi, arripui, ab *ek nem* capio.
*Rioda* rubefacere, *ek ryd* rubefacio.
*Aeſir* ita vocabantur duces, qui comitati Odinum ex Aſia, inter divos relati fuere.
*Mano bioda* ab *ek man* facturus ſum, & *bioda* invitare. Scot, *man bid*.

29.

Fyſomz hins at hætta.
Heim biotha mer Diſir
Sem fra herians haullo
Hefir Odinn mer ſendar.
Glathr ſkall ek aut med Aſom
I 'aund - vegi drekka.
Lifs ero lithnar ſtundir.
Lægiandi ſkall ek deyia.

29.

*Fyſumz* cupivimus ab *ek fyſi* ſvadeo.

*Hins* iſtius.

*As baetta* finire, ab *ek baetti* finio.

*Heim bioda* domum invitant, *heim* domus, *ek bid* oro.

*Diſir* deæ a *Dis* dea; ſecundum mythologiam Septemtrionalem ſeligebant eos, qui digni erant Valhalla ſive aula electorum heroum.

*Herians-hôllo* aula ſpoliis gaudentis i. e. Odini; ab *ek heria* ſpolior (unde Scot. *to herry*) & *hault* aula.

29.

Oportet nunc finire.
Disæ, ab aula Odini
spoliis gaudentis missæ,
me domum invitant.
Ego ibi lætus, in primaria sede,
cum Asis cerevisiam bibam.
Horæ meæ vitæ effluxere.
Serena fronte subridens moriar.

Variant

*Sendar* missas, ab *ek sendi* mitto.
*Gladr* lætus.
*Skal ek* futurus sum.
*Öl* cerevisiam, ab *ek el* alo.
*Drekka* bibere, ab *ek drekk* bibo.
*Ero* sunt, ab *ek er* sum.
*Lithnar* præterlapsæ, ab *ek lid* fluo.
*Stundir* horæ, *stund* hora.
*Hlaeandi* subridens, ab *ek hlaei* rideo;
*Deyia* mori, ab *ek deg* morior.

Variant multa de orthographia & genuina lectione antiqui codices & chirographa. *A* ſæpiſſime mutatur in *e* & *i*, *o* in *u* & *au*, *th* in *t* & *d*, *c* in *g* & *k*, *g* in *i* & *y*, neque, noſtra vacillante, antiquæ orthographiæ lubricum miramur. Carmen noſtrum Trochaicum appellamus. Trochæos enim in omnibus verſibus invenies, etſi permulti Dactylos quoque adjiciunt. Bini verſus, diſtichi in modum conjuncti, tres vel ſaltem duas litteras ſic dictas harmonicas habent, quæ in vocabulis primum ſemper locum tenent, ut in verſu 25 *Hjuggom*, *Hiaurvi*, *Hitt*: & *Baldors*, *Bekki*, *Buna* &c. Omnium vero vocalium una alteri reſpondet: mutantur & tamen harmonicæ habentur. In ipſa vero lingua antiqua Sveci, Dani, Germani, & Angli multa vocabula ſua agnoſcent. Hæc vero omnia celebratiſſimo noſtro Lodbrochi Epicedio Gothico, ad ſimilitudinem vero dialecti Islandicæ propius accedenti, cum omnibus fere antiquiſſimis noſtris carminibus ſunt communia. Sed de *Lodbrokar-Quida* quid plura commemorem? coronidem impoſituro, cum ſermo de monumentis Islandicis habetur, ea mihi tantum afferre libet, quæ verſibus perſecutus eſt Oxenſtjerna noſter:

An

Ån lefva Göthriks, Rolfs och Hervoras bedrifter
Och Tiodolfers sång och Dåmisagans skrifter;
Ån, Bråvalla! din Hed af Nordens Härar höljd,
Mins Haralds ålderdom af Gneip och Hjalte följd,
Som quädde om Hans mod och stridde vid Hans Fana;
Ån Lodbroks Biarkamal beslöt Hans Hårnadsbana,
När Han, i Ellas våld til Ormars rof bestämd,
Sjöng plågornas förakt och sina Söners hämd;
Ån Ragnars djärfve Son, af Eistens järn belastad,
Sjöng trotsigt hvilande, på spjutens uddar kastad;
Ån Thormod Kolbrun Skald vid Olofs sida quad
Den fäjd, där Sverge såg sin Kung vid Sticklarstad
Emellan Sköldemön och Sångernas Gudinna
På Segrens bana ledd at bågges Lager vinna.

*Skördarne* pag. 80.

